

莎士比亚全集

三

人民文学出版社

一九七八年·北京

莎士比亚全集 (三)

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

字数 249,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $12\frac{3}{4}$ 插图 1

1978年4月北京第1版

1978年4月北京第1次印刷

书号 10019·2800 定价 1.75 元

目 次

威尼斯商人	1
皆大欢喜	99
馴悍記	201
終成眷屬	301

威 尼 斯 商 人

朱 生 豪 譯

方 平 校

劇 中 人 物

威 尼 斯 公 爵

摩 洛 哥 亲 王

阿 拉 貢 亲 王

} 鮑西婭的求婚者

安 东 尼 奥 威 尼 斯 商 人

巴 薩 尼 奥 安 东 尼 奥 的 朋 友

葛 萊 西 安 諾

薩 萊 尼 奥

薩 拉 里 諾

} 安 东 尼 奥 和 巴 薩 尼 奥 的 朋 友

罗 兰 佐 杰 西 卡 的 恋 人

夏 洛 克 犹 太 富 翁

杜 伯 尔 犹 太 人，夏 洛 克 的 朋 友

朗 斯 洛 特 · 高 波 小 丑，夏 洛 克 的 僕 人

老 高 波 朗 斯 洛 特 的 父 亲

里 奥 那 多 巴 薩 尼 奥 的 僕 人

鮑 尔 薩 澤

斯 丹 法 諾

} 鮑西婭的僕人

鮑 西 婭 富 家 嗣 女

威 尼 斯 商 人

尼莉莎 鮑西婭的侍女

杰西卡 夏洛克的女儿

威尼斯众士紳、法庭官吏、獄吏、鮑西婭家中的僕人
及其他侍从

地 点

一部分在威尼斯；一部分在大陆上的貝尔蒙特，鮑西
婭邸宅所在地

第一幕

第一場 威尼斯。街道

安东尼奥、薩拉里諾及薩萊尼奧上。

安东尼奥 真的，我不知道我为什么这样悶悶不乐。你們說你們見我这样子，心里觉得很厌烦，其实我自己也觉得很厌烦呢；可是我怎样会让忧愁沾上身，这种忧愁究竟是怎么一种东西，它是从什么地方产生的，我却全不知道；忧愁已經使我变成了一个傻子，我簡直有点自己不了解自己了。

薩拉里諾 您的心是跟着您那些扯着滿帆的大船在海洋上簸蕩着呢；它們就像水上的达官富紳，炫示着它們的豪华，那些小商船向它們点头敬礼，它們却睬也不睬，凌風直駛。

薩萊尼奧 相信我，老兄，要是我也有这么一笔买卖在外洋，我一定要用大部分的心思牵挂它；我一定常常拔草观測風吹的方向，在地图上查看港口碼頭的名字；凡是足以使我担心那些貨物的命运的一切事情，不用說都会引起我的忧愁。

薩拉里諾 吹凉我的粥的一口气，也会吹痛我的心，只要我想到海面上的一陣暴風将会造成怎样一場災禍。我一看見沙漏的时計，就会想起海边的沙滩，仿佛看見我那艘滿載貨物的商船倒插在沙里，船底朝天，它的高高的桅檣吻着它的葬身之地。要是我到教堂里去，看見那用石块筑成的神圣的殿堂，我怎么会不立刻想起那些危險的礁石，它們只要略微碰一碰我那艘好船的船舷，就会把滿船的香料傾泻在水里，让汹涌的波濤披戴着我的綢緞綾罗；方才还是价值連城的，一轉瞬間尽归烏有？要是我想到了这种情形，我怎么会不担心这种情形也許会果然发生，从而发起愁来呢？不用对我說，我知道安东尼奥是因为担心他的貨物而忧愁。

安东尼奥 不，相信我；感謝我的命运，我的买卖的成敗并不完全寄托在一艘船上，更不是倚賴着一处地方；我的全部财产，也不会因为这一年的盈亏而受到影响，所以我的貨物并不能使我忧愁。

薩拉里諾 啊，那么您是在恋爱了。

安东尼奥 呸！哪兒的話！

薩拉里諾 也不是在恋爱嗎？那么讓我們說，您忧愁，因为您不快乐；就像您笑笑跳跳，說您很快乐，因为您不忧愁，实在再簡單也沒有了。凭二臉神雅努斯起誓，老天造下人来，真是无奇不有；有的人老是眯着眼睛笑，好像鸚鵡見了吹風笛的人一样；有的人終日皺着眉头，即使涅斯托发誓說那笑話很可笑，他听了也不肯露一露他的牙齿，装出

一个笑容来。

巴薩尼奧、罗兰佐及葛萊西安諾上。

薩萊尼奧 您的一位最尊貴的朋友，巴薩尼奧，跟葛萊西安諾、罗兰佐都来了。再見；您現在有了更好的同伴，我們可以少陪啦。

薩拉里諾 倘不是因为您的好朋友来了，我一定要叫您快乐了才走。

安东尼奧 你們的友誼我是十分看重的。照我看来，恐怕还是你們自己有事，所以借着这个机会想抽身出去吧？

薩拉里諾 早安，各位大爷。

巴薩尼奧 两位先生，咱們什么时候再聚在一起談談笑笑？你們近来跟我十分疏远了。难道非走不可嗎？

薩拉里諾 您什么时候有空，我們一定奉陪。（薩拉里諾、薩萊尼奧下。）

罗兰佐 巴薩尼奧大爷，您現在已經找到安东尼奧，我們也要少陪啦；可是請您千万別忘記吃飯的时候咱們在什么地方会面。

巴薩尼奧 我一定不失約。

葛萊西安諾 安东尼奧先生，您的臉色不大好，您把世間的事情看得太认真了；一个人思虑太多，就会失却做人的乐趣。相信我，您近来真是变的太厉害啦。

安东尼奧 葛萊西安諾，我把这世界不过看作一个世界，每一个人必須在这舞台上扮演一个角色，我扮演的是一个悲哀的角色。

葛莱西安諾 让我扮演一个小丑吧。让我在嘻嘻哈哈的欢笑声中不知不觉地老去；宁可用酒温暖我的肠胃，不要用折磨自己的呻吟冰冷我的心。为什么一个身体里面流着热血的人，要那么正襟危坐，就像他祖宗爷爷的石膏像一样呢？明明醒着的时候，为什么偏要像睡去了一般？为什么动不动翻脸生气，把自己气出了一场黄疸病来？我告诉你吧，安东尼奥——因为我爱你，所以我才对你说这样的话：世界上有一种人，他们的脸上装出一副心如止水的的神气，故意表示他们的冷静，好让人家称赞他们一声智慧深沉，思想渊博；他们的神气之间，好像说，“我的说话都是纶音天语，我要是一张开嘴唇来，不许有一头狗乱叫！”啊，我的安东尼奥，我看透这一种人，他们只是因为不说话，博得了智慧的名声；可是我可以确定说一句，要是他们说起话来，听见的人，谁都会骂他们是傻瓜的。等有机会的时候，我再告诉你关于这种人的笑话吧；可是请你千万别再用悲哀做钓饵，去钓这种无聊的名誉了。来，好罗兰佐。回头见；等我吃完了饭，再来向你结束我的劝告。

罗兰佐 好，咱们在吃饭的时候再见吧。我大概也就是他所说的那种以不说话为聪明的人，因为葛莱西安諾不让我有说话的机会。

葛莱西安諾 嘿，你只要再跟我两年，就会连你自己说话的口音也听不出来。

安东尼奥 再见，我会把自己慢慢儿训练得多说话一点的。

葛莱西安諾 那就再好没有了；只有干牛舌和没人要的老处

女，才是應該沉默的。（葛萊西安諾、羅蘭佐下。）

安東尼奧 他說的這一番話有些什麼意思？

巴薩尼奧 葛萊西安諾比全威尼斯城里無論哪一個人都更會拉上一大堆廢話。他的道理就像藏在兩桶磨糠里的兩粒麥子，你必須費去整天工夫才能夠把它們找到，可是找到了它們以後，你會覺得費這許多氣力找它們出來，是一點不值得的。

安東尼奧 好，您今天答應告訴我您立誓要去秘密拜訪的那位姑娘的名字，現在請您告訴我吧。

巴薩尼奧 安東尼奧，您知道得很清楚，我怎樣為了維持我外強中干的體面，把一份微薄的資產都揮霍光了；現在我對於家道中落、生活緊縮，倒也不怎麼在乎了；我最大的煩惱是怎樣可以解脫我背上這一重重由於揮霍而積欠下來的債務。無論在錢財方面或是友誼方面，安東尼奧，我欠您的債都是頂多的；因為你我交情深厚，我才敢大胆把我心里所打算的怎樣了清這一切債務的計劃全部告訴您。

安東尼奧 好巴薩尼奧，請您告訴我吧。只要您的計劃跟您向來的立身行事一樣光明正大，那麼我的錢囊可以讓您任意取用，我自己也可以供您驅使；我願意用我所有的力量，幫助您達到目的。

巴薩尼奧 我在學校里練習射箭的時候，每次把一枝箭射得不知去向，便用另一枝同樣射程的箭向着同一方向射去，眼睛看准了它掉在什麼地方，就往往可以把那失去的箭找回來；這樣，冒着雙重的險，就能找到兩枝箭。我提起

这一件儿童时代的往事作为譬喻，因为我将要对您說的話，完全是一种很天真的思想。我欠了您很多的債，而且像一个不听话的孩子一样，把借来的錢一起揮霍完了；可是您要是願意向着您放射第一枝箭的方向，再射出您的第二枝箭，那么这一回我一定会把目标看准，即使不把两枝箭一起找回来，至少也可以把第二枝箭交还給您，让我仍旧对于您先前給我的援助做一个知恩图报的負責者。

安东尼奥 您是知道我的为人的，現在您用这种譬喻的話來試探我的友誼，不过是浪費時間罢了；您要是怀疑我不肯尽力相助，那就比花掉我所有的錢还要对不起我。所以您只要对我說我應該怎么做，如果您知道哪件事是我的力量所能办到的，我一定会給您办到。您說吧。

巴薩尼奥 在貝尔蒙特有一位富家的嗣女，长得非常美貌，尤其值得称道的，她有非常卓越的德性；从她的眼睛里，我有时接到她的脉脉含情的流盼。她的名字叫做鮑西婭，比起古代凱图的女儿，勃魯托斯的賢妻鮑西婭来，毫无逊色。这广大的世界也沒有漠視她的好处，四方的風从每一处海岸上带来了声名藉藉的求婚者；她的光亮的长发就像是傳說中的金羊毛，把她所住的貝尔蒙特变做了神話中的王国，引誘着无数的伊阿宋^① 前来向她追求。啊，我的安东尼奥！只要我有相当的財力，可以和他們中間無論哪一个人匹敌，那么我觉得我有充分的把握，一定会

① 伊阿宋 (Jason)，希腊神話中的英雄，曾远征黑海东面的科尔喀斯取金羊毛，克服重重困难，終於成功。

达到願望的。

安东尼奥 你知道我的全部財產都在海上；我現在既沒有錢，也沒有可以變換現款的貨物。所以我們還是去試一試我的信用，看它在威尼斯城里有些什麼效力吧；我一定憑着我這一點面子，能借多少就借多少，盡我最大的力量供給你到貝爾蒙特去見那位美貌的鮑西婭。去，我們兩人就去分頭打听什麼地方可以借到錢，我就用我的信用做担保，或者用我自己的名義給你借下來。（同下。）

第二場 貝爾蒙特。鮑西婭家中一室

鮑西婭及尼莉莎上。

鮑西婭 真的，尼莉莎，我這小小的身體已經厭倦了這個廣大的世界了。

尼莉莎 好小姐，您的不幸要是跟您的好運氣一樣大，那麼無怪您會厭倦這個世界的；可是照我的愚見看來，吃得太飽的人，跟挨餓不吃東西的人，一樣是會害病的，所以中庸之道才是最大的幸福；富貴催人生白髮，布衣蔬食易長年。

鮑西婭 很好的句子。

尼莉莎 要是能夠照着它做去，那就更好了。

鮑西婭 倘使做一件事情就跟知道應該做什麼事情一樣容易，那麼小教堂都要變成大禮拜堂，窮人的草屋都要變成王侯的宮殿了。一個好的說教師才會遵從他自己的訓

誨；我可以教訓二十个人，吩咐他們應該做些什么事，可是要我做这二十个人中間的一个，履行我自己的教訓，我就要敬謝不敏了。理智可以制定法律来約束感情，可是热情激动起来，就会把冷酷的法令蔑棄不顾；年輕人是一头不受拘束的野兔，会跳过老年人所設立的理智的藩籬。可是我这样大发議論，是不会帮助我选择一个丈夫的。唉，說什麼选择！我既不能选择我所中意的人，又不能拒絕我所憎厌的人；一个活着的女儿的意志，却要被一个死了的父亲的遺囑所箝制。尼莉莎，像我这样不能选择，也不能拒絕，不是太叫人难堪了嗎？

尼莉莎 老太爷生前道高德重，大凡有道君子臨終之时，必有神悟；他既然定下这抽签取決的方法，叫誰能够在这金、銀、鉛三匣之中选中了他預定的一只，便可以跟您匹配成亲，那么能够选中的人，一定是值得您傾心相愛的。可是在这些已經到来向您求婚的王孙公子中間，您对于哪一个最有好感呢？

鮑西婭 請你列举他們的名字，当你提到什么人的时候，我就对他下几句評語；凭着我的評語，你就可以知道我对于他們各人的印象。

尼莉莎 第一个是那不勒斯的亲王。

鮑西婭 嗯，他真是一匹小馬；他不講話則已，讲起話来，老是說他的馬怎么怎么；他因为能够亲自替自己的馬装上蹄铁，算是一件天大的本領。我很有点儿疑心他的令堂太太是跟铁匠有过勾搭的。

尼莉莎 还有那位巴拉廷伯爵呢？

鮑西姪 他一天到晚皱着眉头，好像說，“你要是不爱我，随你的便。”他听见笑话也不露一丝笑容。我看他年纪轻轻，就这么愁眉苦脸，到老来只好一天到晚痛哭流涕了。我宁愿嫁给一个骷髅，也不愿嫁给这两人中间的任何一个；上帝保佑我不要落在这两个人手里！

尼莉莎 您说那位法国贵族勒·滂先生怎样？

鮑西姪 既然上帝造下他来，就算他是个人吧。凭良心说，我知道讥笑人是一桩罪过，可是他！嘿！他的马比那不勒斯亲王那一匹好一点，他的皱眉头的坏脾气也胜过那位巴拉廷伯爵。什么人的坏处他都有一点，可是一点没有他自己的特色；听见画眉唱歌，他就会手舞足蹈；见了自己的影子，也会跟它比剑。我倘然嫁给他，等于嫁给二十个丈夫；要是他瞧不起我，我会原谅他，因为即使他爱我爱到发狂，我也是永远不会报答他的。

尼莉莎 那么您说那个英国的少年男爵，福康勃立琪呢？

鮑西姪 你知道我没有对他说过一句话，因为我的话他听不懂，他的话我也听不懂；他不会说拉丁话、法国话、意大利话；至于我的英国话是如何高明，你是可以替我出席法庭作证的。他的模样倒还长得不错，可是唉！谁高兴跟一个哑巴做手势谈话呀？他的装束多么古怪！我想他的紧身衣是在意大利买的，他的裤子是在法国买的，他的软帽是在德国买的，至于他的行为举止，那是他从四面八方学来的。

尼莉莎 您觉得他的邻居，那位苏格兰贵族怎样？

鮑西婭 他很懂得礼尚往来的睦邻之道，因为那个英国人曾經賞給他一記耳光，他就发誓說，一有机会，立即奉还；我想那法国人是他的保人，他已經签署契約，声明将来加倍报偿哩。

尼莉莎 您看那位德国少爷，薩克逊公爵的侄子怎样？

鮑西婭 他在早上清醒的时候，就已經很坏了，一到下午喝醉了酒，尤其坏透；当他頂好的时候，叫他是个人还有点不够資格，当他頂坏的时候，他簡直比畜生好不了多少。要是其中最不幸的禍事降临到我身上，我也希望永远不要跟他在一起。

尼莉莎 要是他要求选择，結果居然給他选中了預定的匣子，那时候您倘然拒絕嫁給他，那不是違背老太爷的遺命了嗎？

鮑西婭 为了預防万一起見，我要請你替我在錯誤的匣子上放好一杯滿滿的萊因河葡萄酒；要是魔鬼在他的心里，誘惑在他的面前，我相信他一定会选中那一只匣子的。什么事情我都願意做，尼莉莎，只要別让我嫁給一个酒鬼。

尼莉莎 小姐，您放心吧，您再也不会嫁給这些貴人中間的任何一个的。他們已經把他們的決心告訴了我，說除了您父亲所規定的用选择匣子决定取舍的办法以外，要是他們不能用別的方法得到您的应允，那么他們决定动身回国，不再麻煩您了。